



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
AUTÓNOMA DE  
NICARAGUA,  
MANAGUA  
UNAN - MANAGUA

2520  
9736  
ISSN

# RAÍCES

Revista Nicaragüense de Antropología

EDICIÓN N°12

Julio|Diciembre 2022

**Un acercamiento a la  
comunidad Yumana:  
*¿Qué representa Auka?***

**ETNOGRAFÍA,  
ESCRITURA Y  
EXPERIENCIAS**

# Un acercamiento a la identidad yumana

¿Qué representa Auka?

Recibido: 04-04-2022

Aceptado: 13-11-2022

An approach to Yuman identity: ¿What does Auka represent?

**Noé Sandoval Peralta**

Investigador

Universidad Nacional Autónoma de México, México

ID Orcid <https://orcid.org/0000-0002-4883-726X>

noe@politiclas.unam.mx



Copyright © 2022 UNAN-Managua  
Todos los Derechos Reservados.

## Resumen

Las comunidades yumanas de Baja California y California se han reconfortado en la palabra Auka, saludo que tienen dichas comunidades, cuyo significado más próximo sería que la luz te ilumine; por lo que cuenta con una condición espiritual y religiosa. A partir de este término, existe un movimiento de resistencia ante la homogeneización y aculturación de dichas sociedades, además de ser un símbolo de unión con miembros de culturas distintas. Auka también es un elemento para comercializar productos varios a partir de un elemento cultural ajeno a otros habitantes de la región californiana y así poder sobrevivir al desarrollo neoliberal de la región. Dicha palabra tiene significaciones de pedir auxilio y de encontrarse en el exilio; incluso, la expresión demuestra que aún en tierra propia se puede ser un desconocido que espera alguna iluminación. Es necesario reconocer estas formas de resistencia e identidad a partir del lenguaje y su uso para llegar a un pensamiento intercultural aplicado, y de esta forma que la sociedad y el antropólogo no sólo genere empatía por las similitudes, sino por las diferencias. La mirada antropológica no puede sólo quedarse en las delimitaciones socio-espaciales formales, tiene que posicionarse en fronteras conceptuales y prácticas.

## Palabras Claves

Identidad, lengua, analogía, apropiación, exilio.

## Abstract

The Yuman communities of Baja California and California have taken comfort in the word Auka, greeting that these communities have, whose closest meaning would be let the light shine on you; so it has a spiritual and religious condition. From this term, there is a resistance movement against the homogenization and acculturation of these societies, in addition to being a symbol of union with members of cultures different. Auka is also an element to market various products from a cultural element alien to other inhabitants of the Californian region and thus be able to survive the neoliberal development of the region. This word has meanings of asking for help and of being in exile; The expression even shows that even on your own land you can be a stranger waiting for some illumination. It is necessary to recognize these forms of resistance and identity from language and its use to reach an applied intercultural thought, and in this way that society and the anthropologist not only generate empathy for the similarities, but also for the differences. The anthropological gaze cannot only remain within the formal socio-spatial delimitations, it has to position itself within conceptual and practical frontiers.

## Key Word

Identity, language, analogy, appropriation, exile.

# Introducción

**A**uka, palabra que es utilizada para saludar por parte de los grupos yumanos de Baja California, al noroeste de México, no solo es un saludo, la lengua no es sólo lengua por sí misma, hay una red de eventos alrededor de esta que modifica los significados originales o el proceso de significación de algo o alguien. En este sentido, se está de acuerdo con la noción de que constantemente "hay sistemas en interacción de signos interpretables (Geertz:1992; 27)."

Después de esta información, parece preciso señalar que el sentir por decir Auka es identitario. Pero, ¿qué es la identidad? Según Bartolomé (1997), la identidad es una construcción aproximada a marcos de diversidad y diferencias que sirven para configurar la forma en que se es, puede ser diferenciada y significativa; además, puede ser individual y colectiva, auto reconocida o heteroreconocida.

Con esta idea, puede deducirse que el hecho de que los grupos yumanos mencionen Auka con individuos que son y no son de sus comunidades, es un ejercicio de reconocerse a sí mismo como diferentes y reconocer a los otros como distintos a ellos. ¿Este heteroreconocimiento es imposición cultural de algún tipo? No, ya que es una sociedad minoritaria la que genera el gesto. Además, esta no lo hace por fines de conquista. Más bien, puede pensarse que lo hace para ser representada y no ser olvidada.

En esta misma línea de pensamiento, ¿cómo puede influir la lengua en la identidad? Primero, es un factor principal para la afiliación étnica, el lenguaje en sí mismo crea clasificación; por otro lado, la auto denominación llega primero en gran mayoría de situaciones por el habla; no puede renunciarse a la lengua porque se renunciaría a lo étnico; renunciar a esto es perder contra la conquista cultural.

Es claro que el interés principal de un pueblo originario no es desaparecer y renunciar a lo suyo; por lo que hay algunas tácticas de resistencia. No necesariamente es Auka lo único que se dice para marcar una diferencia, sino que entre los grupos yumanos hay palabras para nombrarse a sí mismos y nombrar a los mexicanos. Esto no parecería en primera instancia un problema y puede verse como algo común. Sin embargo, la connotación de mexicano no es necesariamente positiva.

## Materiales y métodos

Para fines de practicidad, en este ensayo fue utilizado la investigación documental para encontrar la situación que se ha desarrollado en los distintos pueblos yumanos de la península bajacaliforniana; al mismo tiempo, esto permite una interpretación, no solo de la información conseguida, sino de los mismos intereses de aquellos autores y autoras sobre temas de identidad o de los mismos pueblos del noroeste de México. Finalmente, la investigación documental remite al encuentro de la síntesis constante, por lo que permite encontrar amplia información acomodada de forma concreta para una mayor facilidad de acceso.

## Desarrollo

### Hacia una construcción más integral de la identidad.

Yolanda Meza (2021), una de las autoridades de la comunidad de San José de la Zorra, menciona constantemente que "los yumanos no son mexicanos, y que una cantidad considerable de mexicanos son conquistadores". No se refiere esto a la conquista española del todo, sino también a eventos contemporáneos relativos al robo de tierras o asesinatos a líderes de otras comunidades. Puede ser pensado que tanto las comunidades indígenas y mexicanos comparten un mismo pasado de subyugación como llega a mencionar la historia oficial, pero esta no es la visión de los grupos del noroeste.

En este sentido, hay que recordar que la lengua remite a la historia, y que esta historia es tanto cíclica (en el sentido que se repiten distintos procesos), así como lineal (hay eventos nuevos). En este sentido, el decir *Auka* no solo remite a la contemporaneidad ni a la lengua en sí misma, sino también a la historia y a la idea que uno se tiene que repetir en lo que dice para defenderse ante los fenómenos cíclicos que pueden ocurrir.

Se ha hablado de la palabra *Auka* como diferenciación, ya sea lingüística o histórica. Pero, ¿esta también puede ser unión o similitud? En efecto, y está ligada a la relación dentro de las mismas comunidades, a las visitas que se hacen a sus hermanos (étnicos) en ciudades de California (Meza, Yolanda, 2021) e incluso con la unión de personas que no pertenecen a las comunidades.

La palabra en esos momentos encuentra connotaciones de cariño y sentimientos socio-afectivos, además que genera la idea del retorno (al hogar, a la familia, a lo conocido). Decir *Auka* en este sentido es escapar del exilio; es encontrarse con una sensación de nostalgia por (re)encontrar lo que una vez se creyó perdido. Puede pensarse que este sentimiento es algún tipo de sociabilidad habitual, y que el saludo es un catalizador para acelerar las relaciones entre personas.

Antes de continuar, debe quedar claro que si bien he citado a una líder *kumiai* de manera constante es porque este grupo *yumano* ha sido uno que ha generado movilidad mayor que los demás grupos. Por otra parte, puede pensarse que el concepto *Auka* solo es del *kumiai*; esto no es así. Si bien es cierto que existe en *kiliwa*, *paipai* o *cucapá* otras maneras de saludar (como *esmiixáán*, esto en *cucapá*), es importante rescatar que la palabra se ha convertido de igual forma en un símbolo de unión de los pueblos *yumanos* como si se tratara de uno solo a pesar de las diferencias culturales que puedan llegar a tener.

Esta situación de unión étnica no es usual en el país, e incluso históricamente por sus diferencias, comunidades del centro y sur de México llegaron a ser conquistadas. Bajo esta noción, cuando un *cucapá* y un *pai pai*, un *kumiai*, o incluso un *cochimi*, se dicen *Auka*, reafirman su alianza.

Hasta ahora se ha hablado de algunos significados sociales que pueden encontrarse con la palabra protagonista de este ensayo, pero no de su traducción al español; en este caso *Auka* significa que la luz te ilumine. La palabra implica un deseo de bienestar para la persona a la que se le dice. Por una parte, esto explicaría por qué todos los grupos yumanos decidieron apropiarse la palabra, pues es algo más que un saludo. Por otra parte, uno puede cuestionarse de qué luz habla dicha palabra o quién es el dador de ese haz. Para eso, uno tendría que conocer cierta cosmovisión de cada uno de los grupos yumanos.

En este sentido, aquí es un punto en donde se pueden encontrar más discrepancias entre estas comunidades, pues cada una cuenta con mitos de creación distintos y formas distintas de llamar a su divinidad. Sin embargo, puede concluirse que se cree que esta luz viene de algún ente superior que se vislumbra a partir del saludo.

Cabe recalcar que el español no es ajeno a desear bienestar por medio de los saludos, expresiones como buenos días, buenas noches, entre otras, también tienen este mismo objetivo. Además, expresiones como dios te bendiga o que dios te acompañe también cumplen con la característica de mostrar interés por el bienestar y también se hace mención de una divinidad. Para ahondar más, Norma Meza (2021), promotora de las culturas indígenas de Baja California y miembro de la comunidad kumiai, menciona que "sus divinidades son equivalentes a Jehová". De esta manera, puede unirse el imaginario mexicano con el yumano.

Sin embargo, en español es necesario utilizar por lo menos dos palabras para expresar lo que una sola palabra yumana puede. ¿Hay alguna palabra de alguna lengua hablada por millones de personas que contenga las mismas características que *Auka*? Para este ensayo, se usará Shalom.



Shalom viene del hebreo, una lengua semítica que se habla en medio oriente y en distintas comunidades judías alrededor del mundo. En el sentido más estricto, dicha palabra significa paz, pero en un sentido más amplio puede ser la paz sea contigo. Es decir, también denota importancia en el bienestar y también tiene connotaciones relativas a la divinidad, pues la paz solo puede venir del creador según la cosmovisión judía. Por otra parte, por los judíos es considerada a la lengua hebrea como lengua sacra y/o litúrgica (Hoffman, 2004; 4).

En este sentido, su lengua está directamente relacionada con sus creencias religiosas. Con este paralelo, si bien la respuesta no será contestada en este trabajo, puede ser preguntado si también las variaciones *yumanas* son también algún tipo de lenguas que deben ser consideradas sacras en ciertas clasificaciones. Con esto no se dice que estas dos palabras tengan una relación en el sentido de herencia y familias lingüísticas, sólo se usa la comparación para generar una perspectiva distinta respecto a la palabra de la península de Baja California.

Con todo esto que se ha mencionado, ¿*Auka* es una herramienta ideológica? Ya se ha mencionado que la palabra es algún tipo de filtro para la identidad, en este sentido tanto étnico como nacional; genera un ordenamiento y apropiación de la experiencia (en este caso histórica) y hay una dinámica de choques y uniones. Estas características son propias de la ideología misma según Aguado y Portal (1991; 67-68), por lo que concluir favorablemente a esa pregunta no es erróneo.

Ahora bien, la palabra *Auka* y ninguna otra es estática, todas tienden a una transformación, y estas no necesariamente se quedan como exclusivas de las comunidades las cuales crean, producen y reproducen de manera inicial, sino que otras comunidades pueden apropiarse dichas expresiones y generar nuevas propuestas. Esto no significa que la nueva sociedad se convierta en menos única y empiece a perder su cultura; más bien, "existe un gran relativismo que nos convierte en variantes creativas de procesos sociales basados en la posesión y uso de mercancías (Miller, 1995; 144)".

Por ejemplo, está el Sistema de Agrupaciones Comunitarias *AUKA*, el cual se encuentra en la ciudad de Mexicali, capital del estado de Baja California. Esta se crea a partir de la necesidad de conectividad entre distintas orquestas y grupos musicales de la entidad federal, en específico en las ciudades de Tijuana, Ensenada y Mexicali. Ahora, otro de sus objetivos es interesar a niños y jóvenes de escasos y medianos recursos a los medios sonoros.

En este caso particular, *Auka* tiene la cualidad de ser incluyente y generar conectividad/alianzas, además de la característica de absorber a la clase baja. Esto parece relacionarse con la visión yumana mencionada anteriormente sobre el interés por generar alianzas y no buscar la pelea o la confrontación con el resto de grupos con el que se compartan historias en común.

Este caso se complejiza más, pues este sistema es parte de la Secretaría de Cultura de Baja California (antes ICBC). Es decir, hay una adopción por parte del estado por usar conceptos que no les pertenecían en un primer momento, pero que adoptó conforme se desarrolló. Si el grupo yumano es considerado como "el grupo indígena más olvidado de México (Pastrana, 2019)", ¿qué tan correcto es que el gobierno de Baja California decida usar una palabra de una cultura a la cual, a los ojos de algunos, oprime? En este caso, si bien el concepto parece ser usado correctamente, la acción parece tomar tintes de hipocresía.

Ahora, si bien esta ha sido la única institución política que ha usado *Auka*, esto no significa que no existan más espacios. Resaltan cuatro espacios en específico: *Auka* vino, *Auka* café, *Auka fried chicken* y *Auka* Café Internet. El primero se localiza en el municipio de Tecate, el segundo en el puerto de Ensenada, el tercero en la capital de Baja California y el cuarto en la ciudad de Tijuana.

¿Qué indica esto? Que además de la existencia de movimientos migratorios, es que *Auka* se convierte en una forma de comercializar. Es decir, la cultura yumana tiene que ser vendida para que miembros de estas comunidades puedan ser vistas. Dentro de estos ejemplos, *Auka Fried Chicken* parece ser el que evidencia más la idea de que cada comunidad que consume elementos de una cultura externa a la suya genera variantes creativas.

## Conclusiones

¿De quién es *Auka*? No puede suponerse que solo es de los grupos yumanos, pues la palabra también puede ser dicha a externos de esas comunidades. ¿Sería apropiación que personas no pertenecientes a sociedades originarias del noroeste de México la usaran? No considero que sea de tal manera, en todo caso, esto sería un reconocimiento hacia la inspiración o influencia que pueden existir entre pueblos de la nación.

Si uno de los propósitos de la palabra es generar uniones, hay que usarla con ese propósito. El usar una palabra de una lengua la cual no es nuestra tendría que ser la puerta a otra cultura la cual puede ser heteroreconocida. Lingüísticamente, los grupos yumanos no deberían de ser reconocidos únicamente por el saludo que tienen, este solo es un primer paso a la comprensión y empatía hacia ellos; compartir la lengua es punto crucial para compartir una historia en su y nuestra narrativa. Puede que sea momento para que la narrativa deje de estar bifurcada.

No se niega que han existido esfuerzos por parte de distintos grupos por mostrar lo yumano, ya sea cucapá, *kiliwa*, *pai pai*, entre otros, pero no se ha logrado de manera sustancial, sino que se queda en espacios y grupos de personas reducidas. En otra forma de decirlo, sigue el silencio de los pueblos originarios.

Este silencio no es compartido hacia todos, y parece que es interno más que externo, no lo viven los grupos externos a los yumanos, solo ellos lo experimentan. Si bien bajacalifornianos y mexicanos en general también pueden experimentar silencio, no significa que sea el mismo; incluso el silencio en cada lengua es distinto.

Este silencio llena de oscuridad el espacio en el cual se presente, este cambia las cualidades del entorno y la interioridad de aquellos que logran percibirlo. Afortunadamente, esta oscuridad del silencio queda en segundo plano debido a la pronunciación de una palabra casi inexistente: *Auka*, que la luz te ilumine. *Auka* es, en este caso, sinónimo de esperanza y luz en el sentido lineal de la historia.

## Referencias

Aguado Vázquez, José Carlos y Portal Ariosa, María Ana (1991), Ideología, identidad y cultura: tres elementos básicos en la comprensión de la reproducción de la reproducción cultural, Boletín de Antropología Americana, N. 23 (julio), pp: 67-82.

Bartolomé, M. (1997) "Gente de costumbre y gente de razón. Las identidades étnicas en México", México, INI, Siglo XXI.

Geertz, Clifford, (1992), La interpretación de las culturas, La descripción densa. Gedisa, Barcelona.

Hoffman, Joel M. (August 2004). In the Beginning: A Short History of the Hebrew Language. New York: NYU Press

Imagen UABC.tv (2014) Naj Kuar Kuar "Auka tipai I (15 de mayo)". Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=2J16y6y5A5c>

INAH TV (2013) Auka Mujeres. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=aJAUXMVe46k>

INAH TV (2020) Auka! La mitología yumana de Baja California. Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=CTFmDaas9J4>

Meza, Yolanda. (2021). Entrevista sobre lo kumiai y variedades / Entrevistada por Miriam Peralta. Idiomas Originarios CECUT.

Miller, D (1995), Consumption and commodities, Annual Review of Anthropology, Vol. 2, pp. 141-161.

Pastrana, Daniela (2019) Yumanos, los indios más olvidados de México. Aristegui Noticias. Fecha de recuperación 21 de junio del 2021. En línea: <https://aristeguinoticias.com/0704/mexico/yumanos-los-indios-mas-olvidados-de-mexico/>

Redacción (2019). Escuela de Música del Instituto de Cultura de Baja California AUKA. ICBC. Fecha de recuperación 21 de junio del 2021. En línea: <https://www.mexicoescultura.com/recinto/68044/escuela-de-musica-del-instituto-de-cultura-de-baja-california-auka.html>

SandovalPeraltaNoé(2022)EspaciosconlapalabraAuka. México, elaboración propia. En línea: <https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?mid=1u19fc--krKTU6DHEAcNd-Qbr5oQ1AFWE&usp=sharing>

Secretaría de Cultura de Baja California (2021) Nuestra Baja California: Comunidad Kumiai. SCBC.. En línea: <https://fb.watch/6l4nZf825i/>

## *Noé Sandoval Peralta*

Sandoval Peralta Noé (2000). 3ra generación del Programa de Producción de Arte Contemporáneo (PPAC) de Relaciones Inesperadas. Ha participado en distintas ocasiones en exposiciones colectivas dentro del Centro Cultural Tijuana, tanto en Desmantelamiento de la visión (2017), así como en Tránsitos (2018). Con un gran interés en la fotografía, el cine y el video, ha participado en distintas actividades de Periférica, Altrafilmica y FilmotecaUNAM. Alumno de la 4ta generación de la licenciatura de Antropología Social en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Tesorero de la delegación FCPyS-UNAM (2021-2023) de la Red Nacional de Estudiantes de Ciencias Antropológicas (RENECA) y vínculo principal entre la asamblea de dicha delegación y los delegados. Su trabajo antropológico actual es referente a las distintas comunidades kumiai que existen en el noroeste de México, específicamente en la península de Baja California.